

A COLLECTION OF ENGLISH STORIES

英语 故事集锦

下

英汉对照

在娱乐中学习英语!

精彩生动



青岛出版社

A COLLECTION OF ENGLISH STORIES

英语 故事集锦

下

英汉对照

江苏工业学院图书馆

主编：李忠善 徐晓健

编译：李忠善 张晶 宋黎 李静

精彩生动



青岛出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语故事集锦(下)/李忠善,徐晓健主编. —青岛:青岛出版社,2005
ISBN 7-5436-3355-8

I. 英... II. ①李...②徐... III. 英语—对照读物,故事—英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 030448 号

书 名 英语故事集锦(下)
主 编 李忠善 徐晓健
编 译 李忠善 张 晶 宋 黎 赵 静
出版发行 青岛出版社(青岛市徐州路 77 号, 266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 (0532) 85840228 85814611-8664
责任编辑 曹永毅 cyyx2001@sohu.com
封面设计 张小玉
印 刷 青岛双星华信印刷有限公司
出版日期 2006 年 1 月第 1 版, 2006 年 1 月第 1 次印刷
开 本 32 开(890×1240毫米)
印 张 8.5
字 数 210 千
书 号 ISBN 7-5436-3355-8
定 价 15.00 元
盗版举报电话 (0532)85814926
青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回承印厂调换。
地址: 青岛开发区江山中路191号 邮编: 266500 电话: 0532-86827680

前 言

这本英语故事集锦,可以供学龄前儿童、小学学生以及初中学生参加英语故事大赛使用,也可作为英语课外读物。

故事大赛一般要求选手们在5分钟之内,用英汉双语讲完故事,因此本书所选英语故事的长度,控制在能够让选手们用大约两分半钟讲完,每个故事后面附有其中文译文。

本书所选故事短小精悍,比较口语化,兼顾趣味性、思想性和知识性,大多是那些流传已久、在世界各国颇受欢迎的童话、幽默故事、民间传说,有一些还是大家所熟悉的安徒生童话、格林童话。这些有趣且有益的故事,在帮助我们提高英语水平的同时,也会让我们在心智上得到良多教益。

学习英语并能够声情并茂地用英语讲故事,是一件有吸引力的事情,也是一个不小的挑战,更是一条学好英语的佳径。该书还可以作为提高英语阅读能力的读物。在阅读时,只要能看懂文章就可以,不要逐字推敲,这样既可以培养阅读兴趣,又可以避免只见树木不见林。只要持之以恒,定会为以后的英语学习打下坚实的基础。

由于时间和水平所限,疏漏之处在所难免,敬请读者批评指正。

编 者



目 录

31. No More! 再也不了!	(13)
32. The Golden Finger 金手指	(43)
33. Whose dog? 谁的狗?	(48)
34. Travelling Under the Sea 海底旅行	(50)
35. Beyond Tolerance	(52)
36. A Lucky Customer 幸运顾客	(54)
37. The Echo 回声	(56)

前言	(1)
1. The Lion, the Wolf, and the Fox 狮子、狼和狐狸	(1)
2. The Eagle, the Cat, and the Wild Sow 老鹰、猫和野猪	(3)
3. The Hare with Many Friends 野兔和她的朋友们	(5)
4. An Unusual Dream 不同寻常的梦	(7)
5. The Stag in the Manger 躲进公牛棚里的雄鹿	(9)
6. A Humorous Story 幽默故事	(11)
7. What Are They Laughing at? 他们笑什么呢?	(13)
8. Marco Polo 马可波罗	(15)
9. Big Man in a Small Town 小城镇里的大人物	(17)
10. "Tell Mommy I Love Her" 亲口告诉妈妈“我爱您”	(19)
11. Better Be a Stupid Man 宁愿当傻瓜!	(22)
12. Recovery 康复	(24)
13. The King's Illness 国王的病	(26)
14. Making a Night Call 夜间出诊	(28)
15. Capability and Reward 能力与待遇	(30)
16. Which "I"? 我不是原来的“我”	(32)
17. Leave Room for a Change 说话要留余地	(34)
18. Who Is the Thief? 谁是小偷?	(36)
19. Follow Your Teacher! 老师怎么做你就怎么做	(39)
20. Only the Third Floor 我只要第三层楼	(41)



A COLLECTION OF ENGLISH STORIES

21. No More! 多一分也不给! (43)
22. The Golden Finger 金手指 (45)
23. Whose dog? 谁的狗? (48)
24. Traveling Under the Seat 躺在座位底下旅行 (50)
25. Beyond Tolerance 忍无可忍 (52)
26. A Lucky Customer 幸运顾客 (54)
27. The Echo 回声 (56)
28. Look before You Leap 三思而后行 (58)
29. The Old Woman and the Doctor 老妇人和医生 (60)
30. That's Not My Dog! 那不是我的狗 (62)
31. A Mathematic Problem 一个数学问题 (64)
32. Their Boots Are Too Heavy! 他们的靴子太沉了 (66)
33. The Farm Mouse and the City Mouse 城乡二鼠 (68)
34. The Three Billy Goats 三只公山羊 (71)
35. The Fox and the Chick 狐狸和小鸡 (74)
36. The Buffoon and the Countryman 小丑和村夫 (77)
37. The Thief and the Innkeeper 店主和小偷 (80)
38. The Donkey and the Lapdog 驴和受宠的狗 (83)
39. The Woodcutter and Hermes 樵夫和赫耳墨斯神 (85)
40. Benjamin and the Magic Jump Rope
本杰明和他的神奇跳绳 (87)
41. It's So Cold! 太冷了! (90)
42. Sam's Rainy Day Boots 山姆的雨鞋 (93)
43. The Open Door 开着的门 (96)
44. Little Twerp 小家伙 (99)
45. The Proud Pupil 骄傲的徒弟 (103)
46. The White-headed Bird 白头翁 (105)
47. Snail and Ant 蜗牛和蚂蚁 (107)



48. Fox and Wild Goose 狐狸和大雁	(110)
49. Island of Feelings 时间最懂得爱	(113)
50. Just a Little Smile 救命的微笑	(116)
51. A Sleep for Twenty Years 一觉睡了二十年	(118)
52. Shake it off and Step up 绝处逢生	(120)
53. April Fool 愚人节	(122)
54. What Didn't the Minister Have? 部长还缺什么? ...	(124)
55. Knightley Liked Being Comfortable 惬意的代价	(126)
56. Whose Chocolate? 谁的巧克力?	(128)
57. A Hero 稀里糊涂做英雄	(130)
58. The Mother-in-law 岳母大人	(132)
59. A Resourceful Old Man 一个睿智的老人	(134)
60. Things Brought to Heaven 带到天堂的宝贝	(136)
61. Two White Mice 两只白鼠	(138)
62. A Young Pianist's Story 年轻钢琴家的故事	(140)
63. A Better Proof 更好的证据	(142)
64. Europeans Learning to Smoke 欧洲人学吸烟	(144)
65. A Desirable Gun Rack 称心的步枪架子	(146)
66. Logic 逻辑	(148)
67. Bull's Milk 公牛奶	(150)
68. I Want to Be Beaten with a Cane 我愿挨荆条抽打	(153)
69. The Buffalo and the Tiger 水牛和老虎	(155)
70. I've Passed My Right on to You 我把权利转让给你了	(157)
71. The Friends' "Help" 朋友相“帮”	(160)
72. King Tamerlane and His Donkey 帖木儿国王和他的毛驴	(162)
73. Old Medicine 古老疗法	(165)



A COLLECTION OF ENGLISH STORIES

74. Christmas Party on Ice 冰上圣诞宴 (167)
75. Tragedy or Blessing? 祸兮福兮? (169)
76. Why the Cat Kills Rats? 猫鼠怨仇记 (171)
77. The Five Traveling Journeymen 五个旅行者 (173)
78. The Hunter, the Serpent, and the Fox
猎人、蛇和狐狸 (175)
79. The Indiscrete Magpie 惹事的喜鹊 (178)
80. The Painted Jackal 染色的豺 (180)
81. A Selfish Husband 自私的丈夫 (182)
82. Hand in Glove 双簧戏 (184)
83. Bet 打赌 (186)
84. Red Ink 红墨水 (188)
85. What Are You Waiting for? 您在等什么? (191)
86. The Best Goalkeeper 最佳守门员 (194)
87. Television Shock 电视陌客 (197)
88. Collect Call from Las Vegas 赌城电话 (201)
89. The Ugly Queen 丑陋的女皇 (206)
90. The Death of an Elephant 大象之死 (209)
91. Magpie and Snake Claimed Kinship to Each Other
喜鹊和蛇攀亲 (212)
92. The Friendship Between Two Foxes
两只狐狸的友谊 (216)
93. A Prince Who Never Traveled by Ship
没乘过船的王子 (219)
94. "Plop" "咕咚" (221)
95. Sea Turtle and Well Frog 海龟和井蛙 (225)
96. A Vain Crow 爱慕虚荣的乌鸦 (227)
97. Not Such a Simple Question 不是个简单的问题 (229)



98. Cicada and Cuckoo 蝉和杜鹃鸟 (232)
99. The Lion Who Is More Brave than Wise
有勇无谋的狮子 (235)
100. The Old Women and the Gold Hen 老太婆和金鸡 ... (238)
101. The Lark's Judgment 百灵鸟的见识 (241)
102. A Bat 蝙蝠 (243)
103. Thank God 感谢上帝 (246)
104. A VIP in a Car 汽车里的大人物 (248)
105. Nothing to Complain About 没有什么好抱怨的 (250)
106. Do Not Eat Your Banana! 不要吃你的香蕉! (252)
107. The Donkey Who Sinned 驴犯了罪 (254)
108. Mr. Rabbit and Mr. Wolf 兔先生和狼先生 (257)



1 The Lion, the Wolf, and the Fox

A very old lion lay sick in his cave. All the beasts came to pay their respects to their king, except for the fox. The wolf therefore, thinking that he had an opportunity to kill the fox, accused the fox in front of the lion, "The fox has no respect for you or your rule. That's why he hasn't even come to visit you."

Just as the wolf was saying this, the fox arrived and he overheard these last words of the wolf. The lion roared out in a rage against him, and the fox tried to defend himself and said, "And who, of all those who have gathered here, has rendered Your Majesty as much service as I have done? For I have traveled from place to place in every direction, and have sought the famous doctors the means of healing you? And I have found one."

The lion commanded him at once to tell him the cure he had found. The fox replied, "It is necessary for you to flay a wolf alive, and then take his skin and wrap it around you while it is still warm."

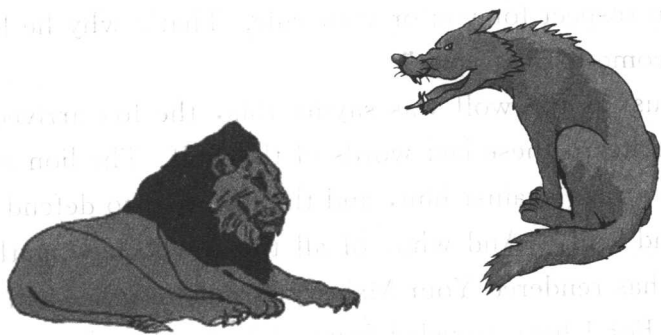
The wolf was ordered to be taken away immediately and flayed alive. As he was carried off, the fox turned to him, and said with a smile, "You should have spoken well of me to His Majesty rather than ill."



If you speak ill of someone, you yourself will fall into a trap.

1 狮子、狼和狐狸

年迈的狮子病卧在山洞里，除了狐狸，所有的动物都来看望他们的君王。狼感到可乘机除掉狐狸，便在狮子面前诽谤狐狸，说：“狐狸没有把您和您的权威放在眼里，所以他才不来看望您。”



狼正说着，狐狸来了，听到了这番话。此时，狮子对着狐狸怒吼起来。狐狸竭力为自己辩解道：“所有到这儿来过的动物，有哪一个像我这样竭诚为陛下效劳呢？我四处奔走，遍访名医，为您的病寻求良方，现在总算找到一个了。”

狮子让狐狸立即献上找到的方子。狐狸说：“您把一只狼活剥了，趁热取下他的皮，裹在您身上。”

狮子下令马上把狼拖出去给活剥了。狼被带走时，狐狸笑着对他说：“你在陛下面前应该说我的好话，而不该说我坏话。”

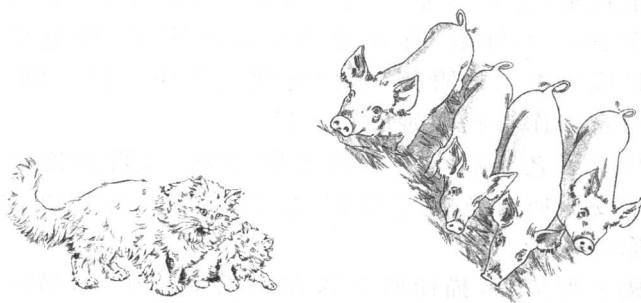
害人者反被人害。



2 The Eagle, the Cat, and the Wild Sow

An eagle made her nest at the top of a tall oak; a cat, having found a convenient hole, moved into the middle of the trunk; and a wild sow, with her young, took shelter in a hollow at its foot.

The cat cunningly resolved to drive them away. To carry out her design, she climbed to the nest of the eagle, and said, "Destruction is preparing for you, and for me too, unfortunately. The wild sow, whom you see daily digging up the earth, wishes to uproot the oak, so she may on its fall seize our families as food for her young."



Having thus frightened the eagle out of her senses, she crept down to the cave of the sow, and said, "Your children are in great danger for as soon as you go out with your litter to find food, the eagle will pounce on one of your little pigs."

Having instilled these fears into the sow, she went



and pretended to hide herself in the hollow of the tree. When night came the cat went forth with silent foot and got food for herself and her kittens, but feigning to be afraid, she kept a lookout all through the day. Meanwhile, the eagle, full of fear of the sow, sat still on the branches, and the sow, terrified by the eagle, did not dare to go out from her cave. And thus they both, along with their families, died from hunger, and left all the food for the cat and her kittens.

2 老鹰、猫和野猪

一只老鹰在一棵大树顶上做了窝；一只猫发现树干中央有一个舒适的洞，于是在那儿安了家；一只野猪带着她的孩子，在树脚下的树洞里住了下来。

猫很狡猾，想把野猪一家赶走，为实施计划，她爬到鹰巢对老鹰说：“不好啦，你就要遭灭顶之灾了，我也难逃厄运。那只成天挖土的野猪，要把这棵树挖掉。树一倒，她就把我们两家当作食物喂她的孩子。”

猫吓唬了老鹰后。又来到了野猪洞，对野猪说：“您的孩子很不安全呀！你带宝宝们出门打食时，树上的老鹰就会袭击你的孩子。”

吓唬了野猪后，猫便假装躲在树洞里。晚上，猫蹑手蹑脚地出来给自己和孩子们觅食。可一到白天，她就装出一副很害怕的样子。保持着戒备状态。老鹰由于害怕野猪，只好在树枝上静静地待着。而野猪也因为害怕老鹰而不敢出洞。没有东西吃，老鹰和野猪两家子都饿死了，把所有的食物都留给了猫和她的孩子。



3 The Hare with Many Friends

A hare was very popular with other beasts who all claimed to be her friends. But one day she heard the hounds approaching and hoped to escape them by the aid of her many friends. So, she went to the horse, and asked him to carry her away from the hounds on his back. But the horse refused, saying that he had important work to do for his master. He said he felt sure that all her other friends would come to her assistance.

The hare then had to go to the bull, and hoped that he would drive the hounds away with his horns. The bull replied, "I am very sorry, but I have an appointment with a lady; but I feel sure that our friend the goat will do what you want." The goat,



however, feared that his back might do her some harm if he took her upon it. The ram, the goat felt sure, was the proper friend to apply to. So the hare went to the ram and told him the case. The ram replied, "Another time, my dear friend. I do not like to interfere on the present occasion, as hounds have been known to eat sheep as well as hares." The hare then applied, as a last hope, to the calf, who regretted that he was unable to help her, as he did not like to take the responsibility upon himself, as so many ol-



der beasts than himself had declined the task. By this time the hounds were quite near, and the hare took to her heels and luckily escaped.

This tale shows that he who has many friends, has no friends.

3 野兔和她的朋友们

一只野兔,颇受欢迎,所有的动物都说是她的朋友。一天,野兔听说一群猎狗来了,就想让朋友们帮她逃过这一劫。她首先找到了马,让马把她驮走。可是马不愿意帮忙,说他还要做很多重要的活儿。马还说他相信其他的朋友肯定会帮忙的。野兔只有去找公牛,想让公牛用犄角把猎狗



赶走。公牛说:“非常抱歉,我和一位女士已经约好了。不过,我相信我们的朋友山羊肯定会帮忙的。”然而山羊担心如果野兔坐在他背上会让他的脊背硌伤的。山羊认为公羊是适合求助的朋友。野兔找到公羊说明了情况,公羊说:“下次吧,我亲爱的朋友,我可不愿介入这件事。因为猎狗不但吃兔子,还会吃羊的。”野兔怀着最后一线希望来找小牛。小牛说他很遗憾帮不了忙。他说那么多比他大的动物都不愿管,他也不愿管这种事。这时,猎狗已经逼近,野兔只好撒腿就跑,很幸运,她逃脱了。

这则寓言告诉我们:朋友太多,等于没有。



4 An Unusual Dream

I don't dream very often, but when I do I always have unusual dreams.

It was a beautiful day and I was on a big ship. The sea was calm and quiet, the sky blue and clear, and the sun warm and bright. Suddenly, heavy clouds covered the sky. The sun disappeared, the wind began to blow, and the sea turned gray. There was such a fierce storm that the ship almost sank. At that moment another ship appeared from out of the dense fog. It was a pirate ship with a black flag and a crew of armed pirates. The pirates jumped onto our ship and the battle began. I was attacked by three pirates at once. One pirate had a long beard, the other had a big black moustache, and the third one had a wooden leg. I had a sword in my hand and I fought bravely. All around me a violent battle raged. Soon I was wounded and lay bleeding on the deck. Then, all at once, a very beautiful girl appeared on the other ship. She gave some sharp commands and all the pirates disappeared. Their ship vanished too. It seemed to have been gulped down. Immediately the storm stopped and the sun came out again. I was dazzled.

Just then I awoke and found that I was in my own bed. The sun was shining and there was a ray of light in my face. Perhaps it was that sunbeam that had changed my



nightmare into a dream of adventure.

4 不同寻常的梦

我不经常做梦，可一做梦，都是些很奇怪的梦。

有一次，我梦见自己在一艘大船上。天气晴朗，海上一片宁静，晴空万里，阳光温暖明媚。突然，云翳密布，乌云避日，狂风大作，海水变成了灰色。由于风狂雨急，船几乎快要沉了。这时，浓雾里驶出一艘大船。那是一艘海盗船，船



上挂着一面黑旗，还有一群全副武装的海盗。海盗们跳到我们的船上和我们打斗了起来。我立刻受到了三个海盗的围攻。一个海盗留着长胡子，另一个留着黑色长须，第三个海盗有着一只木腿。我手持宝剑，奋勇搏杀。身边混战激烈。不一会儿我就受了伤，躺在甲板上血流不止。就在这时，那艘海盗船上出现了一位美丽的姑娘。她厉声喝令，海盗很快消失了，那艘船也不见了，好像被大海吞噬了。暴风雨霎时停止了，太阳破云而出。我感到有些头晕目眩。

我一下子醒了，发现我躺在自己的床上。窗外阳光明媚，一束阳光照到我脸上。可能就是那束阳光，让那场噩梦变成了奇遇。